



- ◆ Trabajo realizado por el equipo de la Biblioteca Digital de la Fundación Universitaria San Pablo-CEU
- ◆ Me comprometo a utilizar esta copia privada sin finalidad lucrativa, para fines de investigación y docencia, de acuerdo con el art. 37 del T.R.L.P.I. (Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual del 12 abril 1996)

LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS HOLANDEAS Y LA CULTURA
ESPAÑOLA HASTA COMIENZOS DEL SIGLO XVIII

JAN LECHNER

Universidad de Leiden

Pocas instituciones resultan tan típicamente urbanas como las bibliotecas; pocas desempeñan un papel mayor en la historia cultural de un país que las universidades.

Sin embargo, al principio, el estudio de la historia de bibliotecas está lejos de ser fascinante. Exige, durante mucho tiempo, una actividad de escrupuloso contable, la voluntad de desenmarañar numerosos enigmas, debidos a insuficiente o a veces casi ninguna descripción bibliográfica (un nombre de autor, un título, sin más), y la paciencia de esperar una tímida aurora tras una noche larga pasada en un laberinto. Sólo en la última etapa del trabajo, cuando empiezan a vislumbrarse ciertos contornos, se empieza a respirar. Hasta que uno se da cuenta de que con el despojo del inventario de una o más bibliotecas no ha hecho más que indicar el camino hacia otro campo, más vasto: las posibles influencias que hayan tenido tales o cuales textos.

Las observaciones que siguen forman parte de un libro en preparación, sobre la presencia de obras de autores españoles, de todas las disciplinas, escritas en español, latín o traducidas a las lenguas europeas, en bibliotecas públicas no universitarias, universitarias y particulares de los Países Bajos Septentrionales hasta comienzos del siglo XVIII. Advertimos que nuestros datos tienen aún carácter provisional y que las cifras y estadísticas que no ofrezcamos aquí, las esperamos presentar en nuestro libro. Como en otro lugar hemos publicado sobre la presencia de las Indias en estas bibliotecas¹, sólo nos ocuparemos de los autores que no hayan escrito sobre América (aunque incluyendo a otros que han dedicado atención a otras latitudes que las europeas, como, por ejemplo, fray Juan González de Mendoza en su libro sobre la China).

¹ Véase J. Lechner, «América en las bibliotecas públicas y universitarias de los Países Bajos Septentrionales hasta comienzos del siglo XVIII», en: Karl Kohut y Sonia Rose, eds., *Humanismo, neoescolástica y tradiciones indígenas: la formación de la cultura hispanoamericana colonial*, Frankfurt, Klaus-Dieter Vervuert Verlag, 1995.

Como el trasfondo de los detalles que van a seguir lo constituye el panorama universitario de la temprana Holanda, hay que detenerse un momento en él. Se recordará que la universidad más antigua de los Países Bajos, cuando éstos estaban aún unidos, era la de Lovaina, fundada en 1425. Siglo y medio más tarde empezó su vida la de Leiden: el príncipe de Orange necesitaba funcionarios y la nueva república pedía pastores. Desde su inauguración, el 8 de febrero de 1575, la universidad tuvo un inconfundible carácter humanístico, a lo que no habrá contribuido poco el hecho de que su primer *curator* fuera Janus van der Does, señor de Noordwijk, humanista y poeta neolatino, a quien mejor se conoce con su nombre latinizado de Jano Dousa. Al lado de los estudios bíblicos, que no incluían ni la dogmática ni la historia eclesiástica, no tardaron en florecer los de la Antigüedad Clásica, con Escalígero y Lipsio; los de Medicina, con Dodoneo y Clusio, y los de Lenguas Semíticas, en los que destacó el arabista Erpenio. Ya en los primeros años de su existencia empezaron a confluír a Leiden estudiantes extranjeros, entre los cuales hubo bastantes de procedencia ibérica².

Después de 1575 se fueron fundando otras universidades. Primero, en 1585, la de Franeker, población situada en Frisia, que existió hasta 1815; luego, la de Groninga, también en el norte del país, en 1614. En 1632 abrieron sus puertas la de Utrecht y el «Athenaeum Illustre» de Amsterdam (que en 1876 consiguió oficialmente su estatuto de universidad). En 1647 se inauguró la de Harderwijk, población situada en la orilla sur del antiguo Zuyderzee, que existió hasta 1812. Esta división universitaria tenía que ver con el derecho de cada una de las Siete Provincias Unidas de tener su propia universidad; sólo que la de Leiden atendía a dos provincias, las de Holanda y Zelanda, mientras que la provincia de Overijssel no fundó ninguna.

La primera biblioteca universitaria del país, la de Leiden, se inauguró en 1587; en 1595 publicó su *Nomenclator autorum omnium, quorum libri vel manuscripti, vel typis expressi exstant in Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae*, que acaba de reeditarse. Es el primer inventario impreso de una biblioteca institucional en Europa. Después vieron la luz otros catálogos de sus fondos: en los años 1607, 1612, 1623, 1636, 1640 y 1716 respectivamente. Aquí sólo nos referiremos al primero, el de 1595 y al de principios del siglo XVIII, así como lo haremos en cuanto a las demás universidades mencionadas: Amsterdam 1711; Franeker 1713; Utrecht 1718 y Groninga 1722. El de Harderwijk se incorporó, después de su clausura, al de la biblioteca de

² Véase J. Lechner, «Estudiantes de origen hispánico y portugués en la Universidad de Leiden, 1575-1585», en: *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega* recogidos y publicados por Jesús Montoya Martínez y Juan Paredes Núñez, Granada, Universidad de Granada, Departamento de Filología Románica, 1985, págs. 585-605.

Arnhem, pero sin mención explícita de qué títulos procedían de Harderwijk, de modo que no se puede averiguar nada acerca de los fondos de esta última universidad.

Si pasamos por alto los 4 textos de Isidoro, autor que constaba en prácticamente todas las bibliotecas de Europa, pero que evidentemente no se puede considerar aún «español», hay 11 títulos del total de 442 del catálogo de Leiden de 1595 que se refieren a obras de uno o varios autores españoles, o en las que uno o más han colaborado de modo significativo. Así encontramos, por ejemplo, un ejemplar de la *Biblia Regia*, producida en casa de Plantino de 1569 a 1572 bajo la supervisión de Arias Montano; un *Rerum Hispanicarum Scriptores*, antología de textos de unos 15 autores, entre los cuales figuran Alfonso de Cartagena y Nebrija (¡pero también Lorenzo Valla y Lucio Marineo Sículo!), procedente de la casa de Wechel, Frankfurt 1579; las obras completas de Vives (Basilea, 1555); un Benito Pererio y un Domingo de Soto, así como las *Tablas Alfonsíes*. Predominan los textos descritos como «Theologici» y «Philosophici» y no aparece ningún título de un «Literator». Por lo demás, los literatos sólo merecen mención aparte en el catálogo de Leiden de 1716; en todos los demás, si figuran, aparecen en el apartado de «Libri Philologici» o bien en el de «Libri Miscellanei».

Medio siglo más tarde, en 1640, el número de obras de autores españoles presentes en Leiden se ha incrementado considerablemente, con más de medio centenar. Entre otros escritores figuran Domingo Báñez, Francisco Ribera, Francisco Zumel, el Tostado, Gregorio de Valencia, Francisco Suárez, el cardenal Francisco de Toledo, Diego de Baeza, Juan de Pineda, Juan de Palacios Rubios, Diego de Covarrubias, Martín de Azpilcueta, Vives y Sebastián Fox Morcillo. Suárez, el jurista Diego de Covarrubias y Leyva, el teólogo y comentarista de Aristóteles «Toletus» (como se le suele llamar a Francisco de Toledo), y Vives serán los que mayor frecuencia alcancen en los catálogos holandeses posteriores.

* * *

Veamos ahora los inventarios hechos a comienzos del siglo XVIII. Resulta que la biblioteca más modesta era la de Franeker, cosa que no extraña, tratándose de una universidad pequeña situada en una población pequeña (en 1585 tenía unos 3.400 habitantes³; Amsterdam tenía en 1600, 65.000; Leiden, 25.000; Groninga, 19.000 y Utrecht, 25.000⁴). Lo que extraña mucho más es que Amsterdam tuviera una biblioteca tan pequeña (no nos referimos al conjunto de autores españoles, sino al total de

³ Agradecemos al Sr. Haanstra del Ayuntamiento de Franeker sus pesquisas en el Archivo Provincial.

⁴ Véase Jan de Vries, *European Urbanization 1500-1800*, Londres, Methuen & Co. Ltd., 1984. p.271.

los fondos amsterdameses de entonces), fenómeno comentado incluso por visitantes extranjeros de aquel entonces. Por un estudio hecho con motivo del tercer centenario de la fundación del «Athenaeum Illustre» resulta que un incomprensible desinterés y una mala administración por parte de las autoridades académicas produjeron tal estado de cosas⁵. Siguen, por orden creciente de importancia, las colecciones de Groninga, Utrecht y Leiden (véase Tabla 1).

Como es natural, las disciplinas mejor representadas en todas las bibliotecas son la Teología y el Derecho, seguidas a poca distancia por la Medicina. Las más pobres numéricamente son las Matemáticas y las Letras, fenómeno que también se observa en cuanto a las literaturas italiana y francesa, por no hablar de la inglesa ni de la alemana. En cuanto a escritores españoles, figuran los autores de textos sobre Matemáticas Pedro Núñez, Juan de Guevara y Diego de Sagredo, mientras que entre los médicos se encuentran Arnau de Vilanova, Andrés Laguna, Juan Huarte de San Juan, Pedro Pablo Pereda, Juan Sorapán de Rieros y Pedrarias de Benavides. Huelga decir que en todos los catálogos abundan los textos de la Antigüedad Clásica y de sus comentaristas.

Las bellas letras faltan totalmente -y ahora nos referimos a los autores españoles- en las bibliotecas de Amsterdam y Franeker. Groninga tenía uno, un Juan de Mena, y Utrecht tenía 6: 1 Mariana, 1 Lope, 1 *Belianís de Grecia*, 1 Guevara, 1 Montemayor y 1 Quevedo. Leiden tenía unos 60 textos literarios. Las cifras tan modestas en el terreno de las letras para prácticamente todas las universidades extraña tanto más cuanto que entre 1583 y 1700 se realizaron en los Países Bajos Septentrionales 207 impresiones de 36 autores diferentes (la mayoría en traducción holandesa). Los más importantes de autores de textos literarios que figuran en el catálogo de Leiden son: Alemán, Cervantes, Espinel, Góngora, Guevara, Gracián, Lope, Guillén de Castro y Quevedo, aparte el *Lazarillo*, - es decir, la flor y nata de la literatura del Siglo de Oro (véase Tabla 2); y un número nutrido de «poetas menores».

Si nos preguntamos cuáles son los autores que con más frecuencia figuran en todos los catálogos, está claro que son en primer lugar los teólogos, los teólogos ortodoxos (Servet, por ejemplo, no figura prácticamente en los catálogos; véase Tabla 3). Por una parte, es posible que los fondos procedieran de conventos confiscados (igual que ocurrió más tarde, en Francia, durante la Revolución), como es el caso de muchas bibliotecas públicas no universitarias. También podría ser que los nuevos teólogos protestantes sintieran la necesidad de estudiar los textos de sus adversarios

⁵ C.P. Burger Jr. y J.S. Theissen, «De Stedelijke bibliotheek» en: VV.AA., *Gedenkboek van het Athenaeum en de Universiteit van Amsterdam 1632, 1932*, Amsterdam, 1932, págs. 369-393.

católicos, en este caso españoles. Tampoco se puede excluir cierta actitud de tolerancia una vez pasado el momento más álgido del conflicto, y teniendo en cuenta el gran porcentaje de holandeses que ocupaban una posición media y se mostraban reacios tanto a la intransigencia de los católicos como a la de los protestantes⁶.

Las obras literarias de autores españoles proceden en su absoluta mayoría (a ojo de buen cubero diríamos un 95%) de imprentas españolas, mientras que las de teología y derecho llevan en su mayoría pies de imprenta de fuera de España, y no sólo de Lyon (véase Tabla 4).

Cuando hablamos de tolerancia, surge casi automáticamente la palabra «Humanismo». Si consideramos, no la intención del cardenal Cisneros, sino el trabajo concreto tal como quedó cristalizado en la *Complutense* y en su edición posterior, la *Biblia Regia* de Amberes, resulta que estaban presentes las obras de varios humanistas españoles. Aparte la frecuencia con que aparecen las de Arias Montano, también figuran otras: de Nebrija y Francisco de Vergara, de Bernardo de Alderete y Sebastián Covarrubias, de Fox Morcillo y Laguna, de Sepúlveda y Vives, de Mal Lara y Hernán Núñez. La casi totalidad de estos autores están en la biblioteca de Leiden.

Se puede afirmar, pues, que en los centros universitarios de Holanda los estudiosos podían, sin problema alguno, entrar en contacto con los productos más granados de la cultura española.

⁶ Véanse los trabajos fundamentales de J.J. Woltjer, actualmente profesor emérito de Historia de la Universidad de Leiden, desde su tesis de doctorado sobre Frisia durante la Reforma, *Friesland in Hervormingstijd*, Leiden 1962.

TABLA 1. LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS

<u>Universidad de:</u>	<u>Catálogo de:</u>	<u>Número de entradas del catálogo:</u>
LEIDEN (1575)	1595	442 títulos (según la «Introduction» de la reedición de 1995)
AMSTERDAM (1632, 1876)	1711	2096 entradas y 46 MSS
FRANEKER (1585-1815)	1713	1396 entradas
LEIDEN	1716	11.293 entradas; 3.351 MSS y 97 «codices excusi»
UTRECHT (1632)	1718	7.404 entradas
GRONINGEN (1614)	1722	5.313 entradas y 66 MSS
HARDERWIJK (1647-1812)	?	?

TABLA 2 - LA LITERATURA ESPAÑOLA: PRESENCIA DE LOS AUTORES MÁS IMPORTANTES

AMSTERDAM 1711 : -----

FRANEKER 1713 : -----

UTRECHT 1718 :

MARIANA, *De rebus hispanicis*, TOLEDO 1592

GUEVARA, *Mepri de la cour avec la vie rustique*, PARÍS 1546

LOPE, *El peregrino en su patria*, BRUSELAS 1608

MONTEMAYOR, *Los siete libros de la Diana*, VENECIA 1585

QUEVEDO, *Discursos*, ROUAN 1629

Belianís de Grecia, PARÍS 1625

GRONINGEN 1722 :

MENA, *Las CCC, cum aliis 23 versibus*. Hispanicè, SEVILLA 1520

LEIDEN 1716 : LOS MÁS IMPORTANTES DE LOS 99 «HISTORICI ET LITERATORES»:

CERVANTES, *Novelas ejemplares*, SEVILLA 1627

- CERVANTES, *Ocho comedias y ocho entremeses*, MADRID 1615
CERVANTES, *Los seys libros de la Galatea*, BARCELONA 1618
ESPINEL, *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón*, MADRID 1618
ALEMÁN, *Guzmán de Alfarache*, MADRID 1661
Vida de Lazarillo de Tormes, AMBERES 1554
GÓNGORA, *Obras*, por García de Salcedo, MADRID 1645
GUEVARA, *Lettere*, tradotte dal Alfonso Ulloa, VENETIA 1575
GRACIÁN, *El discreto*, AMSTERDAM 1665
GUILLÉN DE CASTRO, *Comedias XII*, VALENCIA 1618
LOPE DE VEGA, *Ila Parte de las Comedias*, AMBERES 1611
LOPE DE VEGA, *Decimaoctava Parte de las Comedias*, MADRID 1623
LOPE DE VEGA, *Arcadia*, MADRID 1611
LOPE DE VEGA, *Pastores de Belén, prosas y versos*, LÉRIDA 1613
QUEVEDO, *Juguetes de niñez y travesuras del ingenio*, MADRID 1633
QUEVEDO, *Parnaso español*, MADRID 1650
QUEVEDO, *Obras. Poesías*, BRUSELAS 1669
Comedias Nuevas escogidas de los mejores ingenios de España, MADRID 1662 y además:
ALCALÁ Y YÁÑEZ
ARGOTE DE MOLINA
CARRILLO Y SOTOMAYOR
CASTILLEJO
CASTILLO SOLÓRZANO (2x)
CÉSPEDES Y MENESES
DIEGO DE SAN PEDRO
FLORIÁN DE OCAMPO
ESCOBAR, Juan de
FLOR DE VARIOS ROMANCES, 9a Parte, Madrid 1597
GÁLVEZ DE MONTALVO (Pastor de Fílida)
GÓMEZ, Gaspar (3ª Parte de la Tragicomedia Celestina, Medina del Campo 1536)
HUARTE DE SAN JUAN (3x)
MAL LARA
MEDRANO
MEXÍA
NÚÑEZ, Hernán (Refranes etc.) (2x)
RAMILLETE DE FLORES, 4ª, 5ª y 6ª Parte de la *Flor de Romances*, Lisboa 1593
y: Francisco SALINAS, *De Musica libri septem*, SALAMANCA 1577
SANTA CRUZ, Melchor de (2x)
SALAS BARBADILLO (4x)

SALINAS, Francisco, *De Musica libri septem*, Salamanca 1577

SUÁREZ DE FIGUEROA

TARSIS Y PERALIA=VILLAMEDIANA

ÚBEDA, Francisco de

ZAVALETA

TABLA 3. TEXTOS/AUTORES PRESENTES EN:

<u>Biblioteca de:</u>	<u>ADAM</u>	<u>UTRE</u>	<u>FRAN</u>	<u>GRON</u>	<u>LEID</u>	
<u>Texto/Autor</u>						
<i>Biblia Regia</i>	X	X	X	X	X	
Covarrubias, Diego de	X	X	X	X	X	EN TODAS
Suárez, Francisco	X	X	X	X	X	
el Tostado = A.F. de Madrigal	X	X	X	X	X	
Azpilcueta	X	X	-	X	X	
Pineda, Juan de	X	X	X	-	X	
Ribera, Fco.	X	X	X	-	X	
Prado/Villalpando	-	X	X	X	X	EN CUATRO
Pérez, Antonio (<i>Ad leges Tauri, Praelectiones in Codicem</i>)-	X	X	X	X		
Toletus (Fco. de Toledo)	X	X	-	X	X	
Valencia, Gregorio de	X	X	X	X	-	
Vives	X	X	X	-	X	
Arias Montano	X	X	-	-	X	
Castro, Alf. de	X	X	-	X	-	
Granada, Luis de	X	X	-	-	X	
Mariana, Juan de	X	X	-	X	-	EN TRES
Salmerón, Alf.	X	X	-	-	X	
Soto, Domingo de	X	-	X	-	X	
Turrecremata (Torquemada, J. de)	X	X	-	X	-	
<i>Biblia Complutense</i>	X	-	-	-	X	
Alfonso el Sabio	-	-	X	-	X	EN DOS
Ramón Llull	-	-	-	X	X	
22 Textos/autores	18	18	12	13	18	

N.B. Esta tabla no tiene que ver con la presencia cuantitativa de cada autor en cada biblioteca.

TABLA 4. LUGAR DE IMPRESIÓN DE LAS OBRAS DE AUTORES ESPAÑOLES

CATÁLOGO	TOTAL AUT.ESP.	CIUDADES ESP.	CIUD. <u>NO</u> ESP.
1711 AMSTERDAM	62	4	58
1713 FRANEKER	44	5	39
1716 LEIDEN	255	93	162
1718 UTRECHT	159	9 (LISBOA)	150
1722 GRONINGEN	28	2	26

LUGARES DE IMPRESIÓN

8	BARCELONA
1	CÁDIZ
8	COMPLUTUM
2	GRANADA
1	LÉRIDA
58	MADRID
1	MÁLAGA
2	MEDINA DEL CAMPO
1	PAMPLONA
8	SALAMANCA
1	SANLUCAR
10	SEVILLA
2	TOLEDO
3	VALENCIA
4	VALLADOLID
1	ZAMORA
2	ZARAGOZA

TABLA 5. IMPRESIONES DE OBRAS DE AUTORES ESPAÑOLES SEGÚN EL SICN

Título/ Nombre autor	Lugar	Años	Número ediciones
<i>Amadís</i>	Amsterdam	1596-1628	24
	Rotterdam	1593-1625	11
	Leiden	1598	1
	Utrech	1623	1
Alemán	?	1652	1
	Amsterdam	1669, 1670, 1696	3
	Rotterdam	1655	1
Bonilla, Juan de	's-Hertogenbosch	1613, 1621	2
Cano, Juan Alf.	Arnhem	1620	1
Calderón	Amsterdam	1654-1695	9
Castillo Solórzano	Amsterdam	1669 (2x), 1670	3
Comalada	Amsterdam	1686,1699	2
	La Haya	1655 - fines XVII	4
	Dordrecht	2ª mitad XVII	1
	Rotterdam	1590-1674	4
	De Ryp	1644	1
	?	?	1
Cervantes			
<i>Vijf Nieuwigheden</i>	Amsterdam	1653	1
<i>Don Quijote</i>	Amsterdam	1658-1700	11
Dr. Carlos García	Amsterdam	1650, 1687	2
González de Mendoza	Hoorn/Alkmaar	1595	1
	Amsterdam	1656	1
	Delft	1656	1
Gracián	La Haya	1685-1700	4
Guevara	Amsterdam	1589-1652	10
	Delft	1583	1
	Rotterdam	1617	1
	Haarlem	1640	1
	Utrech	1601,1642	2
	?	1642	1
Huarte de San Juan	Amsterdam	1659	1
	Leiden	1652	1
Lope	Amsterdam	1617-1699	28

Título/ Nombre autor	Lugar	Años	Número ediciones
Lope	?	?	1
	Rotterdam	1632	1
<i>Lazarillo</i>	Amsterdam	1661	1
	Delft	1609 (2x)	2
	Utrecht	1654	1
Malvenda, Pedro de	Amsterdam	1699, 1700	2
Medina, Pedro de	Amsterdam	1589, 1592, 1598	3
Mexía	Amsterdam	1616	1
	Dordrecht	1607 (2x)	2
	Leiden	1587, 1595 (3x), 1607	5
	?	1615	1
Molinos, Miguel de	Amsterdam	1688	1
Montemayor	Dordrecht	1653	1
Nieremberg	Amsterdam	1671 (3x)	3
Ordóñez de Cevallos	Amsterdam	1621	1
Palafox	Amsterdam	1684	1
Pérez, Antonio	La Haya	1596, 1597	2
<i>Palmerín</i>	Arnhem	1613	1
<i>Primaleón</i>	Rotterdam	1613	1
Pérez Montalbán	Amsterdam	1651	1
Pulgar	Amsterdam	1670	1
Quevedo	Amsterdam	1642-1660	7
	La Haya	1667	1
	Dordrecht	1668	1
	Leiden	1650	1
	Leeuwarden	1641 (2x), 1642	3
Ruiz de Alarcón	Amsterdam	fines XVII com. XVIII	1
Saavedra Fajardo	Amsterdam	1651-1663	8
Salcedo, Domingo	Amsterdam	1632	1
Ufano, Diego de	Zutphen	1630	1
Vélez de Guevara	Amsterdam	1661-1670	5
	Delft	1671	1
	Dordrecht	1644	1
Ximénez de Enciso	Amsterdam	1661-1685	4
Zamorano, Rodrigo	Amsterdam	1598	1

Título/ Nombre autor	Lugar	Años	Número ediciones
<i>Le Théâtre Espagnol ou les meilleures comédies des plus fameux auteurs espagnols</i>	La Haye	1700	1
36 AUTORES y 1 «théâtre etc»	Amsterdam	137	207
	Alkmaar	1	
	Arnhem	2	
	Delft	5	
	Dordrecht	6	
	Den Haag	12	
	Haarlem	1	
	's-Hertogenb.	2	
	Leeuwarden	3	
	Leiden	7	
	Rotterdam	19	
	De Ryp	1	
	Utrecht	4	
	Zutphen	1	
	???	5	

N.B. La mayoría son traducciones al holandés; las de otras lenguas son:

AL FRANCÉS: 1 Guevara (*Libro áureo*)
 3 Nieremberg
 3 Gracián
 1 Miguel de Molinos
 1 *Don Quijote*
 2 Malvenda

AL ALEMÁN: 1 Saavedra
 1 Ufano

TEXTO LATINO: 1 Juan Alfonso Cano (*Nova reperta geométrica*)

AL LATÍN: 6 Saavedra Fajardo
 1 Mateo Alemán
 1 Pulgar
 1 Comalada

TOTAL: 23 textos no holandeses (pero ninguna impresión española)